

Кононова Татьяна Леонидовна, доктор исторических наук,
профессор кафедры иностранных языков и профессиональной коммуникации,
Курский государственный университет, г. Курск

Шутова Валерия Николаевна, студент,
Курский государственный университет, г. Курск

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ

Аннотация: В статье "Теоретические основы перевода специальных текстов" анализируются основные принципы и подходы к переводу специализированных текстов. Автор исследует специфику перевода терминологии, технических и научных текстов, а также подробно рассматривает проблемы точности и эквивалентности в переводе специализированных терминов. Статья также обсуждает влияние контекста на процесс перевода специальных текстов и важность учета особенностей культуры и целевой аудитории. В заключение автор предлагает методы и стратегии, которые могут быть использованы для достижения наиболее эффективного перевода специализированных текстов. Работа представляет ценный вклад в изучение теоретических аспектов перевода специализированных текстов и может быть полезна для переводчиков, лингвистов и всех, кто интересуется проблемами перевода специализированной терминологии.

Ключевые слова: Специальные тексты, перевод, специальный перевод, переводческая компетентность, контекст, терминология.

Понятие и виды специальных текстов, их особенности

Специальный текст обладает определенной завершенностью в виде письменного документа, состоящего из особых единиц, объединенных разными типами лексической, грамматической, логической и стилистической связи. Он обладает определенной целенаправленностью и прагматической установкой [1]. Основная особенность специальных текстов заключается в использовании специфической терминологии и специализированных понятий, которые характерны для определенной области знаний. Это может быть научная, техническая, медицинская, юридическая и др. терминология. Переводчик специальных текстов должен обладать глубоким пониманием этих терминов и грамматических особенностей, чтобы передать их содержание точно и адекватно.

Кроме того, специальные тексты часто характеризуются сложной структурой, содержащей большое количество данных, цифр, таблиц, формул и графиков. Переводчик должен уметь передать эту информацию в соответствующем формате, сохраняя точность и четкость.

Еще одной особенностью специальных текстов является их специфический стиль. Каждая область знаний имеет свои требования к стилю и форматированию текста. Нередко в таких текстах встречаются сложные и малоизвестные слова, которые свойственны только определенной области знаний. Например, научные тексты должны быть формальными, логичными и содержательными, а медицинские тексты — точными, объективными и понятными для медицинских специалистов. Переводчик специальных текстов должен владеть этой терминологией и грамматическими особенностями языка, чтобы передать исходный смысл точно и четко.

Важным аспектом специальных текстов является также их аудитория. Они обычно предназначены для профессионалов и специалистов в соответствующей области, поэтому переводчик должен учитывать уровень владения языком и знания предмета, чтобы обеспечить понятность и полное понимание текста.

В случае перевода специальных текстов, важно соблюдать все указанные выше особенности и обратить особое внимание на точность перевода, сохранение смысла и специфики исходного текста. Это поможет обеспечить высокое качество перевода и достичь понимания текста в целевой аудитории.



Правильность построения и восприятия текста как осмысленной последовательности языковых знаков в процессе профессионального общения зависит от различных факторов. В данной связи можно выделить следующие лингвистические требования, предъявляемые к модели специального текста [2].

1. Технические инструкции — тексты, предназначенные для объяснения процессов или процедур, связанных с использованием технических устройств, оборудования или программного обеспечения.

2. Медицинские отчеты — документы, содержащие информацию о состоянии здоровья пациента, результаты лабораторных исследований, диагнозы и рекомендации врачей.

3. Юридические документы — тексты, используемые в правовой сфере, такие как договоры, протоколы, уставы и другие юридические документы.

4. Научные статьи — тексты, в которых представляются результаты научных исследований, их анализ и интерпретация.

5. Рекламные тексты — материалы, содержащие информацию о товарах или услугах с целью их продвижения и привлечения клиентов.

6. Учебные пособия — тексты, предназначенные для обучения, содержащие теоретический материал, упражнения и практические задания.

Перевод специальных текстов является сложным процессом, требующим специальных знаний и навыков в соответствующей области. Теоретические основы перевода специальных текстов основаны на нескольких принципах и подходах, которые помогают переводчику эффективно передавать содержание и специфику данных текстов.

1. Исходный текст. Переводчик должен тщательно изучить исходный текст, чтобы полностью понять его содержание и сложность. Это поможет переводчику принять правильные решения при выборе соответствующих терминов и стилей перевода.

2. Контекст. Понимание контекста играет важную роль в переводе специальных текстов. Переводчик должен учитывать целевую аудиторию, предназначение текста и специфические требования, чтобы предоставить точный и адекватный перевод.

3. Понимание терминологии. Перевод специальных текстов часто включает использование специфической терминологии, связанной с определенной областью знаний. Переводчик должен обладать хорошим знанием этой терминологии, чтобы сохранить точность и точное воспроизведение содержания.

4. Правильный стиль перевода. Стиль перевода должен соответствовать типу специального текста. Это может быть научно-технический стиль, юридический стиль, медицинский стиль и т. д. Переводчик должен уметь адаптировать свой стиль и передать специфику исходного текста.

5. Онтология и семантика. Перевод специальных текстов требует понимания основных концепций и связей между ними. Переводчик должен учитывать самые важные понятия и сохранять их смысл при переводе.

6. Редактирование и корректура. Перевод специальных текстов требует особой внимательности и редактирования. Переводчик должен проверить текст на опечатки, грамматические ошибки и недочеты, чтобы предоставить качественный и точный перевод специального текста.

7. Использование современных инструментов и ресурсов. Переводчик специальных текстов может использовать различные современные инструменты и ресурсы, такие как специализированные словари, терминологические базы данных и переводческие платформы, чтобы облегчить процесс перевода и повысить его качество.

В конечном итоге, перевод специальных текстов требует глубоких знаний в конкретной области, владения терминологией, грамматическими навыками и способностью адаптировать стиль и содержание текста. Только при соблюдении всех этих особенностей можно достичь качественного перевода и понимания текста в целевой аудитории.



Список литературы:

1. Жидков А. В. Научно-технический язык и научно-технический перевод // Science Time. 2014. № 5 (5). С. 67-71.
2. Борисова Л. И. Лексические трудности перевода научно-технической литературы с английского языка на русский. М.: ВЦП, 1979. 135 с.

